



Key Documents of German-Jewish History

A Digital Source Edition

Denunciation of Duarte Esteves de Pina, June 16 and 18, 1639

Date	June 16, 1639
Place	Lisbon
Source Type	Text
Creator	Tribunal do Santo Ofício, Inquisição de Lisboa
Holding Institution	Arquivo Nacional da Torre do Tombo
Signature	PT/TT/TSO-IL/030/0219
URL	digitalq.arquivos.pt/details?id=2318044
Rights Statements	18° Caderno do Promotor. Tribunal do Santo Ofício, Inquisição de Lisboa, liv. 219. With the kind permission of Arquivo Nacional do Torre do Tombo.
Source Description and Interpretation	Translated into German: Jorun Poettering, 2018 The Portuguese-Jewish Community in Hamburg through the Lens of the Inquisition (Jorun Poettering)

Transcription

[853 : 421[r]]

a

Aos dezeseis dias do mes de Junho de mil
e seiscentos trinta e nove annos em Lixboa,
nos estaos e casas do despacho ^b da Santa
Inquisição estando ahy em aud^{iencia} da
manhaã o Senhor Doctor Duarte Pedro
Deputado do Santo Officio per com-
missão dos pad^{res} Inquisidores appa-
receo sem ser chamado Dom Diogo
de Lima, natural de Amburgo,
solteiro, filho de Henrique de Lima
que foi contrattador, e por dizer
que tinha que denunciar nesta
mesa pera em tudo dizer verdade,
e ter segredo lhe foi mandado tomar

[...]

o iuramento dos Santos Euangelh^{os}
em que pos sua mão e sob cargo
delle prometteo de assi o fazer

^a Anotação do autor na margem da página:

Dom D. de Lima

Denunciante

^b O Tribunal da Inquisição de Lisboa foi instalado no Palácio dos Estaus, antiga estalagem de hóspedes da Corte portuguesa.

[854 : 421[v]]

e disse ser de idade de trinta annos
pouco mais ou menos e residente
nesta cidade ^c – e denunciando
disse que por elle ser nacido em Am-
burgo, e se criar em casa de seo
pae^d naquella cidade, sabe que

[...]

havera dezoito annos pouco mais
ou menos, que a ella ^e chegou hũ
homẽ Christão nouo por nome

[...]

Duarte Esteves de Pina, do qual
se dizia publicamente entre a gente
da nação que era natural e havia
sido morador nesta cidade de Lisboa
onde foi mercador, e em chegando
a dita cidade de Amburgo se fez cir-

[...]

cuncidar e dexado o nome do bau-

[...]

tismo tomou o de Isaac Milano
e viueo dahy em diante professando

[...]

publicamente a ley de Moyses, indo
as Sinagogas todos os dias tres
vezes como os iudeos costumão onde

^c Lisboa

^d Henrique de Lima

^e a Amburgo

[855 : 422[r]]

onde fazia as ceremonias da reza

[...]

Judaica pondose o Tafelim, que são
hũas correas e o Taleth que he
hũa toalha branca de laã fina
a qual põe sobre a cabeça e fazia
o jejũ do dia grande e o jejũ da
Raynha Esther e os mais jeius
que os judeos fazẽ e indo desta
cidade^f solteiro casou na de Am-

[...]

burgo ao modo judaico com Chris-
taã noua a que não sabe o nome
e nacendolhe dous filhos os mandou
circuncidar e declarou que o ditto
Duarte Esteves de Pina depois de haver
chegado a cidade de Amburgo passados
tres ou quatro annos fez a sinagoga

[...]

em sua casa que he na rua que se
chama Drecqual^g e o dito homẽ poderá
ser de cinquenta e cinco annos

[...]

de idade de meãa statura largo

[...]

das espadoas, aluo do rosto, cabelo
castanho e bẽ barbado – Pergun-
tado se sabe algũas pessoas que possuão

^f Lisboa

^g Dreckwall, hoje: Alter Wall

|856 : 422[v]|

dar razão do que tẽ denunciado?

[...]

Disse que Antonio Gonsalves que faz
viagẽs a cidade de Amburgo mora-
dor nesta cidade no Becco do Taboado,

[...]

João Ayque o moço flamengo ^h mer-
cador na rua de cima ao Corpo

[...]

Santo, Rodrigo Paõcome ⁱ, o qual
he morador na cidade de Amburgo
mas faz viagens a esta cidade ^j, onde
de presente está e se dará razão
delle na d^{ita} rua de cima e João

[...]

Vanaique tambem flamengo ^k que
tẽ logia de pregos ao arco dos pregos.

[...]

^h Flamengo pode referir-se aos habitantes da região de Flandres ou incluir também outros neerlandeses, alemães do norte e particularmente hamburgueses.

ⁱ provavelmente Roderich Brotesser

^j Lisboa

^k Flamengo pode referir-se aos habitantes da região de Flandres ou incluir também outros neerlandeses, alemães do norte e particularmente hamburgueses.

|857 : 423[r]|

[...]

Perguntado porque não fez esta
denunciação mais cedo sendo que

|858 : 423[v]|

teue noticia do conteudo nella de
[...]

tantos annos a esta parte como
tẽ ditto? – Disse que por lhe não
lembrar senão agora que o faz
per occasião de saber erão vindas fa-
zendas a esta cidade ^ldas dittas pessoas ^m
e o que ditto tẽ contra ellas o não
fez pollo interesse que lhe pode
vir de denunciar de suas fazendas
nẽ por odio, ou maa vontade
que lhes tenha, mas mouido do
zelo da fee e por passar
na verdade [...]

^l Lisboa

^m Além de Duarte Esteves de Pina ele também denunciou um judeu de Veneza.

|859 : 424[r]|

[...]

|860 : 424[v]|

[...]

|861 : 425[r]|

[Em 28 de junho de 1639 o mercador João Aique de 27 anos de idade foi convocado pelos inquisidores e interrogado por Duarte Pedro.]

[...]

perguntado se sabe ou ouuio dizer
algũa cousa contra nossa santa fe catho-
lica que tenha obrigação de dizer
nesta mesa disse que não –
perguntado se conhece digo se sabe que
algũas pessoas sendo christãs bautisa-
des deixassem a fe e se passassem a obser-
uancia da lei de Moises ou a algũa
outra ceita e a professassem publicamen^{te}
– disse que ia tinha testemunha-
do nesta mesa contra algumas pessoas
e que de nouo não era lembrado de ou-
tras e sendolhe lido o referimento ⁿ nelle

feito – disse que agora he lembrado
que na cidade de Amburgo conheceu a
[...]
Duarte Esteves de Pina o qual uiuia
em hũa rua que se chama Draqual^o
o qual representaua ser de cincoenta
[...]
anos ao tempo que elle testemunha veio da dita
[...]
cidade que auera seis ou sette [anos] o qual
[...]
homẽ tinha sinagoga em sua casa
conforme se dezia publicam^{ente} e se enten-
dia dos aiuntamentos que se faziam nella
[...]
todos os dias tres vezes hũa pella ma-
nhã outra horas de uespora e a ter-
ceira a noite e que não sabe que se
nomeasse por outro nome mais que
Duarte Esteves de Pina nem que fize-
se ceremonias da lei de Moisés por

ⁿ Refere-se ao relato de Diogo de Lima no qual João Aique é mencionado como testemunha.

^o Dreckwall, hoje: Alter Wall

[862 : 425[v]]

que não teue com elle trato
algum particular [...]

[863 : 426[r]]

[...]

[864 : 426[v]]

[...]

[865 : 427[r]]

[...]

[866 : 427[v]]

[Na mesma sessão convocaram o hamburguês Rodrigo Pãocome, o qual também prestou juramento.]

[...]

– perguntado se sabe algũa cousa
que uise fazer ou dizer contra nossa
santa fe catholica que tenha
obrigação de declarar nesta mesa
disse que não sabia cousa algũa
que ouuesse de declarar nesta mesa
– perguntado se sabe que alguns
christãos batisados seião em algũa
parte profitentes da lei de Moises
ou de algũa outra ceita.

Disse que m^{uitos} christãos nouos se uão
fora as partes do norte e lá são tidos
em conta de judeus mas que em par-
ticular não se lembra dos no-
mes delles.

[...]

E sendolhe lido o referim^{ento}^p que nelle
testemunha estaua feito disse

^p Refere-se ao relato de Diogo de Lima no qual Rodrigo Pãocome é mencionado como testemunha.

[867 : 428[r]]

[...]

que conhece a Duarte Esteves de
Pina morador na cidade de Ambur-
go portuges de nação e que elle tes-
temunha o tem por judeu e lhe pare-
ce que professa a lei de Moises e que

[...]

por tal esta tido das pessoas que
o conhecem na dita cidade porquan-
to aos sabados o ue andar com me-

[...]

lhores uestidos ainda que nunca o uio
em Sinagoga algũa nem que elle
fizesse ceremonias de iudeus por
quanto não comonicaua com elle
nem he costume aos naturais da
terra entrarẽ em suas sinagogas [...].

[João Vanaique também fez um depoimento parecido.]

English Translation

[853 : 421[r]]

^a

June 16, 1639
in Lisbon,
in the guest and service houses ^b
of the Holy Inquisition at the morning
audience of Sir Doctor Duarte Pedro,
deputy of the Holy Office com-
missioned by the Inquisitors,
appeared, of his own volition, Dom Diogo
de Lima, a native of Hamburg,
a single person, the son of Henrique de Lima,
a businessman. And when he ^c said,
that he had to make a denunciation before this
board to tell the truth in all things,
and maintain secrecy, he was commanded to swear

[...]

an oath on the Holy Gospels
upon which he laid his hand and
promised so to do.

^a Author's annotation at the margin of the page: Dom D. de Lima
Denunciator

^b The Lisbon Inquisitorial Tribunal was located in the former palace for guests of the Portuguese court, thus,
guest houses.

^c Diogo de Lima

[854 : 421[v]]

And he said that he was approximately
30 years old and that he lived
in this city ^d and, making his denunciation,
he said that he was born in Ham-
burg and in that city had grown up in the house of his
father ^e and that

[...]

about 18 years ago
he had met ^f
a New Christian, named

[...]

Duarte Esteves de Pina, about whom
the members of the nation publicly said
that he had come from the city of
Lisbon, had lived there,
and was active as a merchant. And when he ^g arrived in
the said city of Hamburg, he had himself cir-

[...]

cumcised, put aside his bap-

[...]

tismal name, and adopted the names Isaac Milano

[...]

and since then he had openly practiced
the Mosaic Law, in that
he went three times
a day to the Synagogue,
as is customary among the Jews,

^d Lisbon

^e Henrique de Lima

^f in Hamburg

^g Duarte Esteves de Pina

|855 : 422[r]|

where he observed the rite of Jewish

[...]

prayers, using the tefillin, which are
a few straps, as well as the Tallit, which is a
white cloth of fine wool
that one lays upon the head and
fasted on the day of
Queen Esther, as well as on other fast days
which the Jews observe. And that having left this
city ^h as single man, he had,

[...]

in Hamburg, married according to the Jewish rite a New
Christian, whose name he ⁱ does not know,
and when two sons were born to him ^j, he had them
circumcised. And he ^k said,
that the named Duarte Esteves de Pina, three or four years
after having come to Hamburg,
established a synagogue

[...]

in his house, which is located in the street

called Dreckwall^l. The said man
was about 55 years old,
[...]
of medium stature,
[...]
with broad shoulders, a pale face, with
brown hair and bushy beard. When he^m
was asked whether he knew persons who could

^h Lisbon

ⁱ Diogo de Lima

^j Duarte Esteves de Pina

^k Diogo de Lima

^l today, Alter Wall

^m Diogo de Lima

[856 : 422[v]]

confirm his denunciation,
[...]
he named António Gonçalves, who
made trips to Hamburg and lived
in this cityⁿ in Beco do Taboado,
[...]
João Aique, a young Fleming^o, a mer-
chant in the street above Corpo
[...]
Santo; Rodrigo Pãocome^p, who
lives in the City of Hamburg,
but who travels to this city^q, where
he is currently staying and whom one meets in
the same streets; and João
[...]
Vanaique, also a Fleming^r, who
maintains a store for nails on Arco dos Pregos.
[...]

ⁿ Lisbon

^o Flamengo, actually Fleming, which was at the time, however, the customary collective designation for Dutchmen, residents of the southern Low Countries, residents of Hamburg, and other North Germans.

^p that is, probably Roderich Brotesser

^q Lisbon

^r Flamengo, actually Fleming, which was at the time, however, the customary collective designation for

Dutchmen, residents of the southern Low Countries, residents of Hamburg, and other North Germans.

|857 : 423[r]|

[...]

When he ^s was asked why he had not made this
denunciation earlier, since he ^t

^s Diogo de Lima

^t Diogo de Lima

|858 : 423[v]|

knew the substance of it for

[...]

so many years, and had been here, as
he had said, he declared that
he only just now again remembered it,
because the goods of the named persons ^u had
arrived in the city ^v.

What he had testified to against them ^w,
he had not done because of the advantage that might
accrue to him from the denunciation, and
neither did he harbor hatred nor ill-will
toward them, but rather he was motivated by
religious zeal and because
everything corresponded to
the truth. [...]

^u In addition to Duarte Esteves de Pina, he also denounced a Jew from Venice.

^v Lisbon

^w however

|859 : 424[r]|

[...]

|860 : 424[v]|

[...]

|861 : 425[r]|

[On June 28, 1639, the 27-year old merchant João Aique was summoned to the rooms of the Inquisition and questioned by Duarte Pedro.]

[...]

To the question, whether he ^x knew or had heard of anyone who had done something against our holy Catholic faith, which he had the obligation to report to this conclave, he responded no.

When asked whether [...] he knew of a few persons, who were baptized Christians who had left their faith and gone over to observance of the Mosaic Law or some other sect and publicly practiced these, he answered that he had earlier already given testimony to this conclave against a few persons, that he at this time did not remember anyone else. And when the report ^y was read aloud to him, he declared that he now remembered that in the City of Hamburg he had known

[...]

Duarte Esteves de Pina, who lived

in a street called Dreckwall ^z

He had been 50

[...]

years old at the time, when he, the witness, had returned from the said

[...]

city ^{aa}, about six or seven years ago.

[...]

This man had had a synagogue in his house, as was publicly talked about, and he ^{ab} had heard of gatherings which

[...]

took place thrice daily, one in the morning, one at dusk, and the third at night. And he did not know whether he had named himself other than Duarte Esteves de Pina, nor whether he performed rites in accordance with the Mosaic Law,

^x João Aique

^y Referred to is the report by Diogo de Lima, in which João Aique was mentioned as a witness.

^z today, Alter Wall.

^{aa} Hamburg

^{ab} João Aique

since he had not cultivated any sort of special dealings with him. [...]

[863 : 426[r]]

[...]

[864 : 426[v]]

[...]

[865 : 427[r]]

[...]

[866 : 427[v]]

[In the same session, the native of Hamburg, Rodrigo Pãocome was summoned; he also took the oath.]

[...]

To the question, whether he knew something,
had seen or heard something, that offended against our
holy Catholic faith, about which he had
the obligation to report to this conclave,
he answered that he knew nothing
that he should report to this conclave.
When asked whether he knew any
baptized Christians in any
part ^{ac} who were adherents of the Mosaic Laws
or any other sort of sect,
he said that many New Christians
left the country to travel north and that they
were there held to be Jews
although he did not remember the names
of individuals.

[...]

And when the report ^{ad} was read aloud to him,
he declared that he

^{ac} of the world

^{ad} Referring to the report of Diogo de Lima in which Rodrigo Pãocome is mentioned as a witness.

[867 : 428[r]]

[...]

knew Duarte Esteves de
Pina, who lived in the city of Ham-
burg, belonged to the Portuguese nation, and that he, the wit-
ness, held him to be a Jew, and that it seemed to
him that he followed the Mosaic Law, and that

[...]

the people who knew him
in that city also thought so. On
Saturdays, he saw him wear his best

[...]

clothes, although he never saw him
in any synagogue, nor had he
seen him perform any Jewish rites,
because he did not have dealings with him
and because it was also not customary for the local
population to enter synagogues. [...]
[João Vanaique gave similar testimony.]

Recommended Citation

Denunciation of Duarte Esteves de Pina, June 16 and 18, 1639 (translated by Richard S. Levy), edited in: Key Documents of German-Jewish History, <<https://dx.doi.org/10.23691/jgo:source-162.en.v1>> [January 08, 2019].